

¿Un eco gnóstico en el Corán?  
A propósito del *hapax legomenon* coránico *ṣibġah*

A gnostic echo in the Qur'ān?  
On the qur'ānic *hapax legomenon* *ṣibġah*

Juan Pedro Monferrer-Sala – Universidad de Córdoba

Les sectes flottantes entre le judaïsme, le christianisme, le baptême et le sabisme, que l'on trouve dans la région au delà du Jourdain durant les premiers siècles de notre ère, présentent à la critique, par suite de la confusion des notices qui nous en sont parvenues, le problème le plus singulier. (Ernest Renan, *Vie de Jésus*, Paris 1863, p. 99)

[En este artículo analizamos el *hapax legomenon* *ṣibġah*, que aparece en dos ocasiones en el Corán (2:138 bis), con la intención de dilucidar, por un lado, el significado de la palabra, mas por otro lado identificar cual fuera el ámbito lingüístico-ideológico del que haya podido llegar el término al proto-islam y al Corán.]

**Palabras clave:** *ṣibġah*, Corán, bautismo, tinte, gnosticismo, grupos bautismales, elkesaitas, mandeos.

[The aim of the present article is to analyse the *hapax legomenon* *ṣibġah*, which appears twice in the Qur'ān (2:138 bis), with the aim of elucidating, on the one hand, the meaning of the word, but on the other hand to identify the linguistic-ideological environment from which the term found its way into Proto-Islam and the Qur'ān.]

**Keywords:** *ṣibġah*, Qur'ān, baptism, dyeing, Gnosticism, baptismal groups, Elkesaites, Mandeans.

El término *ṣibġah* aparece en dos ocasiones en el Corán, en la misma azora (*ṣūrat al-baqara* o “azora de la vaca”, Q 2,138),<sup>1</sup> al final del segmento exhortativo que trata sobre la fe monoteísta pura de Abraham (*millat Ibrāhīm*), quien es calificado de *ḥanīf*, una suerte de representante del monoteísmo puro, cuya creencia fue identificada en un primer momento con el maniqueísmo.<sup>2</sup> El texto de Q 2,135-138 dice así:<sup>3</sup>

1. Muḥammad Fu'ād 'Abd al-Bāqī, *al-Mu'jam al-mufahras li-alfāz al-Qur'ān al-Karīm*, Cairo: Dār wa-Maṭābi' al-Sha'b, s. d., p. 401b.

2. Sobre el término *ḥanīf*, véase Moshe Gil, “The Creed of Abū 'Āmir”, en *Israel Oriental Studies XII*, ed. Joel L. Kraemer, Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1992, pp. 9-15; cf. Juan Pedro Monferrer-Sala, “*Ḥanīf* < *ḥanpā*. Dos formas de un mismo concepto en evolución. Notas filológicas en torno a un viejo problema”, *Anaquel de Estudios Árabes* 14 (2003), pp. 177-187.

3. *El Corán*. Edición preparada por Julio Cortés, Barcelona: Herder, 2005 (9ª ed. rev.), p. 23.

Dicen: «Si sois judíos o cristianos, estáis en la vía recta». Di: «No, antes bien la religión de Abraham, que fue *hanīf* y no asociador».

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ  
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

Decid: «Creemos en Allāh y en lo que se nos ha revelado, en lo que se reveló a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus, en lo que Moisés, Jesús y los profetas recibieron de su Señor. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y nos sometemos a Él».

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ  
مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ  
مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

Así, pues, si creen en lo mismo que vosotros creéis, estarán en la vía recta. Pero si se desvían, estarán entonces en oposición. Allāh te bastará contra ellos. Él es Quien todo lo oye. Quien todo lo sabe».

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ  
فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

¡Tinte de Allah! ¿Quién puede teñir mejor que Allah? Somos sus servidores.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ

La condición de *hapax legomenon* de la palabra *ṣibghah* se trasluce en la ambigüedad que reflejan las diversas opciones de traducción del pasaje coránico contenido en Q 2,138 en las lenguas occidentales, que fluctúan entre los términos “bautismo” (Sale, Rodwell, Kazimirski, Muhammad Ali, Arberry, Cragg, Yūsuf ‘Alī, Paret), “color” (Pickthall), “tinte” (Palmer, Dawood, Piccardo, Cortés), “tonalidad” (Asad), “unción” (Blachère, Masson), “marca” (Khoury), “sabor” (Bell), o “carácter” (Vernet).

Otro tanto sucede con los comentaristas coránicos, cuyas interpretaciones oscilan entre interpretar la voz *ṣibghah* como sinónimo de *millah* (“religión”), *dīn* (“religion”), *fiṭrah* e *imān* (“fe”), e incluso como un ritual de inmersión propio del bautismo cristiano, e incluso con un baño ritual realizado por los conversos al islam.<sup>4</sup> Pero aunque el término *ṣibghah* ha sido tradicionalmente relacionado con el cristianismo e interpretado como “bautismo”, “usually refers to “color” o “dye” and it is not absolutely clear how the word has come to be understood as a reference to baptism”.<sup>5</sup>

Esta ambigüedad interpretativa de la voz *ṣibghah* se hace patente, asimismo, en los léxicos árabes medievales,<sup>6</sup> pues, aunque algunos lexicógrafos recogen la acepción de “tinte”,<sup>7</sup> sin embargo

4. James A. Bellamy, “Some Proposed Emendations to the Text of the Koran”, *Journal of the American Oriental Society* 113/4 (1993), 570; Sean W. Anthony, “Further Notes on the Word *ṣibgha* in Qur’ān 2:138”, *Journal of Semitic Studies* LIX/1 (2014), pp. 119-120; cf. Michał Sadowski, “Koraniczne wyrażenie “Ṣibgha Allāh” w świetle arabskich tekstów chrześcijańskich”, *Studia Włocławskie* 19 (2017), pp. 135-136.

5. William Montgomery Watt, *Companion to the Qur’an*, London: Allen & Unwin, 1967, p. 31; cf. Hugh Goddard, “Baptism”, en *Encyclopaedia of the Qur’ān*, ed. Jane Dammen McAuliffe, 6 vols., Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001, I, p. 200; Thomas Patrick Hughes, *A Dictionary of Islam*, Anarkali (Lahore): Premier Book House, 1964 (repr. London, 1885), p. 582; Sean W. Anthony, “Further Notes on the Word *ṣibgha* in Qur’ān 2:138”, *Journal of Semitic Studies* LIX/1 (2014), p. 117.

6. Ibn Manzūr, *Lisān al-‘arab al-muḥīṭ*, ed. ‘Abd Allāh al-‘Alāyilī, 6 vols., Beirut: Dār al-Jīl – Dār Lisān al-‘Arab, 1408 H./1988 CE, III, p. 407<sup>a</sup>; al-Fīrūza’bādī, *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, 4 vols., Beirut: Dār al-Fikr, 1403 H./1983 CE, III, p. 109. Cf. G. W. Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols., Halle, 1830-7, II, p. 479<sup>a</sup>.

7. Un buen número de ejemplos extraídos de fuentes árabes pueden verse en Reinhart Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., Leiden – Paris: E. J. Brill – Maisonneuve Frères, 1927 (2nd ed.), I, p. 816a-b.

oscilan por lo general entre los conceptos de “bautismo” y “religión/fe”, hasta llegar incluso a calificar al sintagma *ṣibġata l-Lāhi* como “elliptical expression meaning”.<sup>8</sup>

Esa doble posibilidad interpretativa a la que acabamos de aludir estaba ya presente entre los primeros comentaristas coránicos, como en el caso de Yahyā b. Ziyād al-Farrā’ (207 H/822 CE), un siglo anterior a al-Ṭabarī,<sup>9</sup> quien se hizo eco de tres tradiciones interpretativas: la primera que relaciona la expresión *ṣibġat Allāh* con el rito de la circuncisión (*al-ḥitāna*) prescrito a Abraham; la segunda con *millat Ibrāhīm* (“la religión de Abraham”, cf. Q 2,124-41) y la tercera, en la que señala que la expresión se debe a que algunos cristianos (*ba’ḍ al-naṣārā*) colocaban al recién nacido en agua para purificarlo,<sup>10</sup> al igual que acontecía con la circuncisión (*kānū idā wulida al-mawlūd ja’alūhu fī mā’ lahum yaj’alūna ḍalika taḥīran ka-l-ḥitānah*).<sup>11</sup>

En este contexto, la expresión *ṣibġat Allāh* ha sido explicada por parte de los especialistas en una doble dirección: por un lado, se encuentran aquellos que afirman que la voz *ṣibġah* es un calco del siríaco *maṣbū’ūtā*, término que designa al “bautismo” entre los cristianos de lengua arameo-siriaca; por otro, se hallan quienes mantienen que el término *ṣibġah* es una corrupción debida a la propia transmisión del texto coránico.<sup>12</sup>

La primera hipótesis, i.e. que la voz *ṣibġah* es una suerte de calco del siríaco *maṣbū’ūtā*,<sup>13</sup> adolece de base lingüística, dado que morfo-fonológicamente resulta imposible de justificar. En este sentido, Anthony advierte, acertadamente, que en todo caso *ṣibġah* muestra un parecido más directo con las voces siríacas *ṣebā’a* (“tinte”) o *ṣeb’ūtā* (“tintura”) que con *maṣbū’ūtā*.<sup>14</sup>

La segunda hipótesis, la que explica *ṣibġah* como el resultado de un error producido en el *ductus* consonántico en el proceso de transmisión del texto, corresponde a Bellamy, quien agudamente señala que hay dos posibilidades de enmendar lo que él supone una lectura errónea: mediante la voz *ṣanī’ah* (“favor”) o con el término *kifāyah* (“suficiencia”), que el autor defiende con argumentos paleográficos, concluyendo que “I prefer *ṣanī’ah* since fewer changes are required to bring it into the line. Both “favor” and “sufficiency” are stylistically better in his position than any of the other meanings proposed, and the comparison at the end of v. 138 makes good sense with either of them”.<sup>15</sup> Ambas propuestas, como debidamente precisa Anthony,<sup>16</sup> resultan insuficientes en el contexto de Q 2,124-141.

8. John Penrice, *A Dictionary and Glossary of the Kor-ān*, with Copious Gramatical References and Explanations of the Text, London: Henry S. King & Co., 1873, pp. 81-82 (repr. Beirut, 1990); Fr. Dietrich, *Arabisch-deutsches Handwörterbuch zum Koran und Thier und Mensch vor dem König der Genies*, Leipzig: J. C. Hinrichs’sche Buchhandlung, 1894, p. 88.

9. Cf. el comentario de al-Ṭabarī en Anthony, “Further Notes”, p. 121.

10. Sobre las prácticas bautismales con niños, véase Joachim Jeremias, *Die Kindertaufe in den ersten vier Jahrhunderten*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1958, pp. 28-47.

11. Abū Zakariyyā Yahyā b. Ziyād al-Farrā’, *Ma’ānī al-Qur’ān*, 3 vols., Beirut: ‘Ālam al-Kutub, 1403/1983 (3ª ed.), I, pp. 82-83.

12. Una síntesis sobre ambas posturas en Anthony, “Further Notes”, pp. 118-121.

13. Arthur Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur’ān*. Foreword by Gerhard Böwering and Jane Dammen MacAuliffe, Leiden – Boston: Brill, 2007, p. 192; R. Köbert, “Zur Bedeutung von *ṣibġa* in Koran 2,138”, *Orientalia* 42 (1973), 518-19; idem, “Zur Bedeutung von Sure 2,138”, *Orientalia* 44 (1975), 106-7; *Der Koran: Kommentar und Konkordanz*, edición preparada por Rudi Paret, Stuttgart: Kohlhammer, 1977 (2ª ed.), pp. 33-4.

14. Anthony, “Further Notes”, p. 124; cf. Sadowski, “Koraniczne wyrażenie”, pp. 136-137.

15. Bellamy, “Some Proposed Emendations”, pp. 570-571.

16. Anthony, “Further Notes”, p. 121.

Esta doble línea interpretativa, inserta en un contexto de “rhétorique antijuive”, es la que siguen invocando exposiciones más recientes.<sup>17</sup>

A estas dos propuestas hay que añadir un tercera vía explicativa planteada por Anthony, quien sustenta su planteamiento a partir de una ligera modificación que el autor hace de la propuesta que en su día hiciera Beck.<sup>18</sup> En palabras de Anthony, la propuesta es la siguiente:

“Following closely a strand in early Muslim exegesis of the Qur’ān, Beck proposed that the *ṣibgha* of Qur’ān 2:138, meaning ‘baptism’ in his surmise, functions metaphorically in the pericope and that *ṣibgha* acts essentially as a metaphor for the *milla* of Ibrāhīm. In other words, God’s *ṣibgha* in the Quranic account is Abraham’s archetypal faith, which the Qur’ān posits as superior to ‘baptism’ — Beck’s favoured meaning for *ṣibgha* — in its Christian instantiation. Where my present proposal differs from Beck’s, however, is that I argue for keeping the apparent meaning of the word *ṣibgha* — i.e., to translate this term as ‘dye’ — and to understand ‘dye’ as a double metaphor for both the *milla* of Abraham and Christian baptism”.<sup>19</sup>

La interpretación que ofrece Anthony de la palabra *ṣibghah* como “tinte” es refrendada por el autor con un pasaje del *Evangelio copto de Felipe* (61.12-20) en el que Dios es designado como “tintor/pintor”. De este modo, para Anthony, el *hapax* coránico *ṣibghah* (“tinte”) “uncannily seems to posit a similar, metaphorical linkage between God’s dye and that of baptism”.<sup>20</sup> Anthony cita a propósito unos pocos ejemplos representativos de las asociaciones metafóricas de tinte y coloreado en la literatura siríaca (en concreto de Efrén y Narsai), que él cree que “are sufficient to call for a re-reading of the occurrence of the term *ṣibgha* in Qur’ān 2:138”.<sup>21</sup> Finalmente, Anthony señala que “there are ample grounds for translating the *ṣibgha* of Qur’ān 2:138 as ‘dye’ rather than viewing it as a straightforward Arabic calque of the Syriac *maṣbū’ītā*, or baptism”, even though “*ṣibgha* alludes directly to baptism”, para concluir:

“However, in accord with Berque’s observations in his French translation of the Qur’an, the word *ṣibgha* alludes directly to baptism; this is an allusion whose cogency can best be viewed with the metaphorical descriptions of the baptismal rite as ‘dying’, ‘painting’, or ‘colouring’ the believer one finds in late antique Christian homiletic literature. *Ṣibgha*, therefore, acts as a sophisticated metaphor in the context of Qur’an 2:138 that simultaneously represents the *milla* of Abraham previously mentioned in Qur’ān 2:135 and conveys and conjures up reminiscences of the Christian discourses on baptism as a salvific rite. It is a sophisticated metaphor — too sophisticated, some might object — but the Qur’an is quite a sophisticated text”.<sup>22</sup>

17. Carlos A. Segovia, “Sourate 2, *al-Baqara* (la Vache)”, en *Le Coran des historiens. II. Commentaire et analyse du texte coranique. Tome I: sourates 1-26*, dir. Mohammad Ali Amir-Moezzi y Guillaume Dye, 3 vols., Paris: Les Éditions du Cerf, 2019, p. 91.

18. Edmund Beck, “Die Gestalt des Abraham am Wendepunkt der Entwicklung Muhammads: Analyse von Sure 2, 118 (124)–135 (141)”, *Le Muséon* 65 (1952), 73–94.

19. Anthony, “Further Notes”, p. 122; cf. Sadowski, “Koraniczne wyrażenie”, pp. 133-135.

20. Anthony, “Further Notes”, p. 125.

21. Anthony, “Further Notes”, p. 128, also 125-127.

22. Anthony, “Further Notes”, p. 128; cf. Sadowski, “Koraniczne wyrażenie”, pp. 137-138.

La inteligente propuesta planteada por Anthony nos parece plenamente consistente al entender éste la voz *ṣibġah* dentro de un *continuum* metafórico del rito bautismal entendido como “tintura” o “colorante”. Sin embargo, en nuestra opinión, al planteamiento de Anthony le falta concreción en el plano lingüístico, pues no precisa la procedencia de la voz *ṣibġah*, limitándose a señalar que “the Quranic word bears a much more straightforward resemblance to either the Syriac *ṣebā‘a* (“dye”) or *ṣeb‘ūtā* (“dying)””.<sup>23</sup>

Sabemos que la expresión *ṣibġat Allāh* era utilizada por los árabes cristianos en el siglo IX con el significado de “bautismo de Dios”,<sup>24</sup> pero también fue utilizada para traducir el término “bautismo” en versiones árabes arcaicas de los evangelios de los siglos VIII-IX vertidas tanto a partir de un original griego (βαπτισμός) como de uno siríaco (*ma‘mūdītā*), como ocurre con los textos de los códices Vaticano Arabe 13 (traducido de un original siríaco)<sup>25</sup> y Sinaí Árabe 72 (vertido de un original griego).<sup>26</sup> En este sentido, Sadowski ha llamado la atención precisando que la palabra *ṣibġah* tiene también el significado de “triple inmersión” (*potrójnego zanurzenia*)<sup>27</sup> en Pedro de Bayt Ra’s (c. s. IX), quien en su *Kitāb al-Burhān* (“El Libro de la Demostración”)<sup>28</sup> escribió *al-ma‘mūdiyya ‘an al-thaluth ṣibġhāt* (“el bautismo por medio de tres inmersiones”).<sup>29</sup>

Cierto que el ritual de la triple inmersión sigue el patrón general del bautismo cristiano,<sup>30</sup> pero la elección de la voz *ṣibġah* en los textos árabes cristianos podría derivar del uso coránico del término –de acuerdo con una de las interpretaciones de los comentaristas musulmanes que como hemos visto relacionaron la voz *ṣibġah* con el bautismo cristiano–,<sup>31</sup> pero también pudiera estar relacionada con el ritual bautismal de grupos gnósticos y bautismales judeocristianos<sup>32</sup> como los mandeos,<sup>33</sup> de donde derivaría el término que pudo ser conocido por los cristianos norarábigos.<sup>34</sup>

23. Anthony, “Further Notes”, p. 124.

24. Barbara Roggema, *The legend of Sergius Bahīrā: Eastern Christian Apologetics and Apocalyptic in Response to Islam*, Leiden – Boston: Brill, 2009, pp. 460/461, n. 40.

25. *Códice Vaticano Arabe XIII. Tetraevangelio jerosolimitano (sección arcaica, ss. IX-X)*. Estudio, edición diplomática con aparato crítico de J.P. Monferrer-Sala & H. Qabalan, Madrid: Sínderesis, 2023, pp. 107, 171, 176, 248, 250, 276, 278 (*ṣibġah*).

26. Samir Arbache, *L’Évangile arabe selon Matthieu, Marc, Luc et Jean. Texte du Sinaï Arabe 72 traduit du grec au VIIIe siècle*, 2 vols., Brussels: Safran, 2023, I, p. 369 (*ṣabġ* en 1 ocasión y *maṣbūġiyyah* en 10 ocasiones).

27. Sadowski, “Koraniczne wyrażenie”, p. 142, véanse también 138-43.

28. Mark N. Swanson, “Peter of Bayt Ra’s”, en *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 1 (600-9900)*, ed. David Thomas et al., Leiden – Boston: Brill, 2009, pp. 902-906.

29. Sadowski, “Koraniczne wyrażenie”, p. 140.

30. Everett Ferguson, *Baptism in the Early Church: History, Theology, and Liturgy in the First Five Centuries*, Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans Publishing, 2009. Véase además Gerhard Barth, *Die Taufe in frühchristlicher Zeit*, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1981.

31. R. Köbert, “Zur Bedeutung von *ṣibġa* in Koran 2,138”, *Orientalia* 42/4 (1973), pp. 518-519.

32. Sobre la denominación “judeocristianismo”, véase Joan E. Taylor, “The Phenomenon of Early Jewish Christianity. Reality or Scholarly Invention?”, *Vigiliae Christianae* 44/4 (1990), pp. 313-334. Acerca de sus relaciones con el Corán, véase Patricia Crone, “Jewish Christianity and the Qur’ān (Part I)”, *Journal of Near Eastern Studies* 74/2 (2015), pp. 225-253, and Crone, “Jewish Christianity and the Qur’ān (Part II)”, *Journal of Near Eastern Studies* 75/1 (2016), pp. 1-21.

33. Ethel S. Drower (E.S. Stevens), *The Mandaean of Iraq and Iran: Their Cult, Customs, Magic Legends, and Folklore*, Oxford: Clarendon Press, 1937, pp. 100-123; Kurt Rudolf, *Die Mandäer. II. Der Kult*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1961, II, pp. 74-209; Edgar Henneke, *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. II. Apostolische Apokalypsen und Verwandtes*, ed. Wilhelm Schneemelcher, Tübingen: J.C. B. Mohr Siebeck, 1964, p. 530. Cf. Jorunn Jacobsen Buckley, “Why Once Is Not Enough: Mandaean Baptism (*Maṣbuta*) as an Example of Repeated Ritual”, *History of Religions* 29/1 (1989), pp. 25-26.

Es interesante, en ese sentido, una tradición que puesta en boca de Ibn ‘Abbās dice lo siguiente:<sup>35</sup>

قال ابن عباس: هي أن النصارى إذا ولد لأحدهم ولد فأتى عليه سبعة أيام غمسوه في ماء لهم أصفر يقال له المعمود [ة] وصبغوه به ليظهره بذلك الماء مكان الختان فإذا فعلوا به ذلك قالوا: الآن صار نصرانيا حقا

“Ibn ‘Abbās dijo: ‘Los cristianos (*al-naṣārā*) cuando nace uno de sus niños y tiene siete días lo sumergen en su agua amarilla (*mā’ aṣfar*) llamada bautismo (*al-ma’ mūdiyyah*). Lo sumergen en ella para purificarlo con esa agua en lugar de la circuncisión (*al-ḥitān*). Y cuando han hecho eso con él dicen: Ahora se ha hecho verdaderamente cristiano (*naṣrānī*)”.

Hemos afirmado que la propuesta de Anthony nos parece consistente al haber identificado, en nuestra opinión acertadamente, el *continuum* metafórico del concepto bautismal con el uso de la palabra *ṣibḡah* (“tinte”) en el medio árabe. Situémonos en ese contexto bautismal judeocristiano o gnóstico al que nos remite el *Evangelio copto de Felipe* y prestemos atención a la información transmitida por Ibn ‘Abbās, empezando por averiguar que pueda significar el sintagma *mā’ aṣfar* (“agua amarilla”). Creemos improbable que el sintagma *mā’ aṣfar* tenga relación con prácticas de grupos mazdeos (*zanādiqah*) que realizaban abluciones con la orina,<sup>36</sup> aunque pudiera estar relacionada con las diversas prácticas rituales bautismales de grupos gnósticos<sup>37</sup> refiriéndose al brillo que irradiaría la cabeza del bautizado al salir del agua tras ser ungido con aceite,<sup>38</sup> o tal vez por una supuesta utilización de vestimentas coloreadas,<sup>39</sup> o quizás resultado de la lectura “una gran luz llenó el lugar” (περιέλαμψε τὸν τόπον φῶς μέγα) con que es descrita en el *Evangelio de los*

34. Claude Gilliot, “Le Coran: trois traductions récentes”, *Studia Islamica* 75 (1992), pp. 167-168; cf. Anthony, “Further Notes”, pp. 122-124.

35. *Tafsīr al-Baḡhaway*, *Ma’ālim al-Tanzīl*, ed. Muḥammad ‘Abd Allāh al-Naṣr et al., Riyad: Dār Ṭayyiba li-l-Naṣr wa-l-Tawzī’, 1409 H./ 1988 CE, p. 157. Cf. al-Bayḏāwī, *Anwār al-Tanzīl wa-asrār al-ta’wīl*. Bi-l-ḥāshiyah Abī l-Faḏl al-Qurashī al-Kāzrūnī, Beirut: Mu’assasat Sha’bān li-l-Naṣr wa-l-Tawzī’, s.d. 4 tomos in 2 vols., I, p. 193; *Ḥāshiyat Muḥyī l-Dīn Shaykh Zadah ‘alā Tafsīr al-Qāḏī al-Bayḏāwī*, ed. Muḥammad ‘Abd al-Qādir Shāhīn, Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1419 H./1999 CE, I, p. 445; Sulaymān b. ‘Umar al-‘Ujaylī, *al-Futuḥāt al-ilāhiyya bi-tawḏīḥ Tafsīr al-Jalālayn li-l-dāqā’iq al-khafīyya*, ed. Ibrāhīm Shams al-Dīn, Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1439 H./2018 CE, p. 168. Cf. Köbert, “Bedeutung”, 519. La corrección *al-ma’ mūdiyya* for *al-ma’ mūdī* en el fragmento árabe es nuestro.

36. George Vajda, “Les zindiqs en pays d’Islam au debut de la période abbaside”, en G. Vajda, *Études de théologie et de philosophie arabo-islamiques à l’époque classique*, ed. D. Gimaret, M. Hayoun and J. Jolivet, London: Variorum Reprints, 1986, XIII, p. 191. Cf. Ibn Ḥabīb, *Kitāb waṣf al-fidaws*, Introducción, traducción y estudio J. P. Monferrer Sala, Granada: Departamento de Estudios Semíticos, 1997, p. 168 (ns. 292-297).

37. Kurt Rudolf, “Antike Baptisten: Zu den Überlieferungen über frühjüdische und-christliche Taufsekten”, en *Sitzungsberichte der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*, Philosophisch-Historische Klasse 121,4, Berlin: Akademie, 1981, pp. 1-37.

38. Kurt Rudolph, *Gnosis: The Nature and History of Gnosticism*. Translated by R. MacLachlan Wilson, Edinburgh: T&T Clark, 1980 (2ª edición revisada y ampliada), pp. 226-228.

39. Eric Segelberg, *Maṣbūtā: Studies in the Ritual of Mandaean Baptism*, Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1958, pp. 115-130. Cf. Buckley, “Why Once Is Not Enough”, pp. 29-30.

*Ebionitas* (“los Pobres” < *ʿEbyônîm* > *Ebiōnaioi*)<sup>40</sup> la salida del agua de Jesús tras ser bautizado por Juan.<sup>41</sup>

En nuestra opinión, el sintagma *māʿ aṣfar* es resultado del uso metafórico de *ṣibġah* (< *ṣbʿ* < βάρπτω) con el sentido de “tintura”. Dado que el teñido se obtenía por inmersión en un líquido colorante, un significado secundario de βάρπτω fue “teñir”<sup>42</sup> –significado secundario que casi reemplaza al primario (“sumergir”)–,<sup>43</sup> cuyo valor metafórico al ensamblar los dos elementos que precisa el acto de teñir (teñido + color obtenido) se aprecia en el uso que Tertuliano hace de *tingo* con el sentido de “teñida de amarillo dorado” en conexión con el agua bautismal.<sup>44</sup> Nótese, asimismo, que LXX traduce el arameo *ṣēbaʿ* (itpe. “sumergir; teñir”) como βάρπτειν con el mismo significado,<sup>45</sup> y el nombre *ṣebaʿ* (“sumergido; teñido”) es vertido como βαφή (“sumergido; teñido”) y βάμμα (“teñido”).<sup>46</sup> Y, por último, para terminar con la transmisión de Ibn ʿAbbās, dos preguntas más: ¿quienes son esos *naṣārā* a los que se refiere la transmisión de Ibn ʿAbbās? ¿Acaso se trate de grupos judeocristianos?<sup>47</sup>

Por otro lado, este tipo de bautismo denominado con un término cuyo significado era “tinte” (*ṣibġah*), que los árabes cristianos utilizan ya a mediados del siglo VIII con la expresión *sibġat al-maʿmūdiyya* (“inmersión bautismal”)<sup>48</sup> pudo ser conocido con anterioridad por los árabes cristianos preislámicos. La versión árabe más antigua de los Evangelios que conocemos (el ya referido Vaticano arabo 13), traducida a partir de un original siríaco, utiliza los términos *ṣibġah* (“bautismo”

40. Sobre los ebionitas, véase Joseph Thomas, *Le mouvement baptiste en Palestine et Syrie (150 av. J.-C. – 300 ap. J.-C.)*, Gembloux: J. Duculot, 1935, pp. 156-183.

41. Epifanio, *Panarion haer.* 30, 13.7 (*Die Griechischen Christlichen Schriftsteller*, 25, p. 351, l. 1, ed. Karl Holl, 1915); cf. E. Hennecke, *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Evangelien*, ed. W. Schneemelcher, Tübingen: J.C. B. Mohr Siebeck, 1968, p. 103.

42. Henry George Liddell y Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*. Revised and Augmented throughout by H. S. Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars with a Supplement, Oxford: Clarendon Press, 1973 (reimp. de 1968 < 1843), p. 275a; E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Cambridge – Leipzig: Harvard University Press – Otto Harrassowitz, 1914 (reimp. Georg Olms, 1992), p. 298a. Véase también John Chadwick, *Lexicographica Graeca: Contributions to the lexicography of Ancient Greek*, Oxford: Clarendon Press, 1966, pp. 59-62, James Hope Moulton y George Milligan, *The Vocabulary of the Greek New Testament Illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, London: Hodder and Stoughton, 1914-1929, p. 103a, y Robert Beekes, *Etymological Dictionary of Greek*. With the assistance of Lucien Van Beek, 2 vols., Leiden – Boston: Brill, 2010, I, p. 200.

43. Ferguson, *Baptism in the Early Church*, p. 43, cf. 43-8.

44. James W. Dale, *An Inquiry Into the Usage of ΒΑΠΤΙΣΜΟΝ, and the Nature of Christic and Patristic Baptism*, as Exhibited in the Holy Scriptures and Patristic Writings, Philadelphia, W. M. Rutter & Co., 1874, p. 609.

45. Takamitsu Muraoka, *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic To-way Index to the Septuagint*, Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters, 2010, pp. 21a, 323b; T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters, 2009, p. 112b.

46. Muraoka, *Greek ≈ Hebrew/Aramaic*, pp. 22a, 21a respectively, and 323b; Muraoka, *Greek-English*, pp. 115b and 112a respectively.

47. Sobre la identificación de los *naṣārā*, véase la postura de Sidney H. Griffith, “The Qurʾān ‘Nazarenes’ and other late Antique Christians: Arabic-Speaking ‘Gospel People’ in Qurʾānic Perspective”, en *Christsein in der islamischen Welt. Festschrift für Martin Tamcke zum 60. Geburtstag*, ed. S. H. Griffith and Sven Grebenstein, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2015, pp. 81-106. Cf. por otro lado Martiniano P. Roncaglia, “Éléments Ébionites et Elkasaites dans le Coran”, *Proche-Orient Chrétien* 21 (1971), pp. 101-126. Cf. J. Doraa-Haddad, “Coran, predication nazaréenne”, *Proche-Orient Chrétien* 23 (1973), pp. 148-151; Claude Gilliot, “Les ‘informateurs’ juifs et chrétiens de Muḥammad: reprise d’un problème traité par Aloys Sprenger et Theodor Nöldeke”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 22 (1998), pp. 84-126; F. de Bloois, “*Naṣrānī* (ναζωραῖος) and *ḥanīf* (ἕθνικος): studies on the religious vocabulary of Christianity and of Islam”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 65 (2002), pp. 1-30.

48. Sadowski, “Koraniczne wyrażenie”, p. 139.

< sir. *ma'mūdīṭā* < τὸ βάπτισμα, Mt 20,23), *aṣṭabighu*<sup>49</sup> (“soy bautizado” (cf. aram. itpe. *ʾiṣṭaba* ‘, “ser sumergido”) < sir. *ʾamed anā* < βαπτίζομαι, Mt 20,23), y *al-ṣābiḡh* (*Yuḥannā*) (“el Bautista (Juan)” < sir. *maʾmdanā* < τοῦ βαπτιστοῦ, Mt 11,12). El original de esta versión, conservada fragmentariamente en una revisión posterior cuyas secciones más arcaicas corresponden a los siglos IX-X, pudiera ser o bien una traducción realizada en siglo VIII, o tal vez en Arabia en época preislámica en opinión de Kashouh.<sup>50</sup>

Por lo demás, el uso metafórico de βάπτω tiene su correspondencia en el medio semítico, donde la raíz *ṣb* ‘ posee un interesante número de cognados en el medio semítico occidental:<sup>51</sup> v.gr. el etiópico *ṣabkha* (“sumergir; teñir”),<sup>52</sup> el arameo *ṣēba* ‘ (“color”),<sup>53</sup> y el hebreo *ṣeba* ‘ (“tinte; teñido”).<sup>54</sup> Anthony señala que la palabra *ṣibḡah* es una forma cognada del siríaco *ṣēbāʾa*,<sup>55</sup> pero debemos precisar que el término también se halla relacionado con el arameo cristiano palestinese *ṣb* ‘ (“teñir”),<sup>56</sup> raíz que también está documentada con idéntico significado en arameo judeopalestinese.<sup>57</sup>

Además, resulta interesante advertir que la voz *ṣibḡah* también posee cognados en el semítico oriental, v.gr. en arameo judeo-babilónico (cf. neo-babilonio *ṣabū* “teñido” < ¿arameo?)<sup>58</sup> y en los modernos dialectos arameos orientales,<sup>59</sup> que como en los dialectos arameos occidentales<sup>60</sup> posee

49. Drower, *The Mandaean*, p. 102.

50. Hikmat Kashouh, *The Arabic versions of the Gospels: The manuscripts and their families*, Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2012, pp. 142-171. Cf. J. P. Monferrer-Sala, “Qurʾānic Echoes in an Early Christian Arabic Translation of the Gospels?”, en *Festschrift Andreas Juckel*, forthcoming.

51. J. Hoftijzer y K. Jongelin, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*. Wit Appendices by R. C. Steiner, A. Mosak Moshavi and B. Porten, Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1995, II, p. 958.

52. August Dillmann, *Lexicon linguae aethiopicae*, cum indice latino, New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955 (reimpr. Leipzig: T. O. Weigel, 1865), col. 1281; cf. Wolf Leslau, *Comparative Dictionary of Geʿez (Classical Ethiopic): Geʿez-English*, with an Index of the Semitic Roots, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987, p. 546.

53. Jacob Levy, *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*, Leipzig: Verlag von Gustav Engel, 1866, p. 313<sup>a</sup>, cf. 312b s.v. *ṣēba* ‘ (“inmersión”), Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, The Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an Index of Scriptural Quotations, London – New York: Luzac and Co. – G. P. Putnam’s Sons, 1903, 1259a-b; Gustaf H. Dalman, *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1901, p. 342b; Abraham Tal, *A Dictionary of Samaritan Aramaic*, Leiden – Boston – Köln: Brill, 2000, p. 720a.

54. Francis Brown, S. R. Driver y Charles A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic, Based on the *Lexicon* of William Gesenius as translated by Edward Robinson, Oxford: Clarendon Press, 1907 (reimpr. Con correcciones 1972), p. 840a-b; David J. A. Clines, *The Dictionary of Classical Hebrew*, 8 vols., Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 1993-2011, VII, pp. 71b-72a.

55. En palabras de Anthony (“Further Notes”, p. 124): “the Quranic word bears a much more straightforward resemblance to either the Syriac *ṣebāʾa* (‘tinte’) or *ṣeb ʾūtā* (‘tintura’)”. Cf. A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qurʾān*, p. 192. Véase R. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*. Collegerunt S. M. Quatremere et al., Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901 (reimpr. Hildesheim – New York: Georg Olms, 1981), col. 3357.

56. Michael Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 347b; Friedrich Schulthess, *Lexicon syropalaestinum*, Berlin: Georg Reimer, 1903, p. 166.

57. Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 457b.

58. *The Assyrian Dictionary* (CAD), Chicago, IL: The Oriental Institute, 1962, vol. 16, p. 45b.

59. Arthur John Maclean, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac, as Spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the Plain of Mosul*, Oxford: Clarendon Press, 1901 (reimpr. Gorgias Press, 2003), p. 262b.

60. Cf. v.gr. *tūroyō sabḡa* “pintura”, *An Aramaic Handbook*, edited by Franz Rosenthal, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1967, II/2, p. 118<sup>a</sup> y *ṣabaḡ/yoṣboḡ* “teñir”, Tetsuo Nishio, *A Basic Vocabulary of the Bedouin Arabic Dialect of the Jbāli Tribe (Southern Sinai)*, Tokio: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1992, p. 147.



los significados de “sumergir” y “teñir”.<sup>61</sup> La posible relación de *šibġah* con un cognado arameo oriental es interesante en esta *crux iterum*, porque nos lleva a poder considerar si tal vez la palabra *šibġah* es un préstamo llegado no del área cristiana aramea occidental, sino del entorno arameófono del sur del Iraq y la zona norarábiga.<sup>62</sup>

De ser correcta nuestra suposición, el término podría haber llegado procedente de grupos judeocristianos o gnósticos que mantuvieron estrechas relaciones con el proto-islam y ya anteriormente con los diversos grupos cristianos del área norarábiga.<sup>63</sup> Por ejemplo, en mandeo también tenemos documentada la forma *šbʿ* con el sentido de “sumergir; teñir”,<sup>64</sup> de la que deriva el nombre *šibʿā* (“teñido, coloreado”, cf. *māniyā d-šibʿā*, “vestidos teñidos”, *kitun šibʿā*, “túnica teñida; camisa coloreada”).<sup>65</sup> Cierto que no podemos afirmar con total seguridad que el *hapax* coránico *šibġah* sea un préstamo del mandeo *šibʿā*, pero lo que sí sabemos es que en los días del Profeta Muḥammad era conocido un rito bautismal con “**agua teñida de amarillo dorado**” (*māʿ ašfar* < ¿mand. *may šibʿāʿ*?).

A finales del siglo XIX, enfatizando la importancia de los diversos rituales practicados por los grupos gnósticos y baptistas, escribía Smith a propósito de las prácticas bautismales en la Península Arábiga: “it is possible however that Mohammed’s practice was influenced not by the Jews alone, but by the various Gnostic or Pseudo-Christian sects which insisted on frequent baptisms or ablutions”, señalando concretamente a los elkesaitas y a los mandeos.<sup>66</sup>

Aunque algunos, erróneamente, han creído en la existencia de un bautismo maniqueo,<sup>67</sup> actualmente sabemos que al igual que otros grupos gnósticos, los maniqueos, en realidad, rechazaban el bautismo de agua.<sup>68</sup> Ello, por consiguiente, permite centrar el interés en los grupos bautismales mesopotámicos,<sup>69</sup> concretamente en los mandeos y los elkesaitas, que en nuestra

61. M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Period*, Ramat-Gan – Baltimore: Bar Ilan University Press – The Johns Hopkins University Press, 2002, p. 951a; Carl Brockelmann y M. Sokoloff, *A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann’s Lexicon Syriacum*, Winona Lake, IN – Piscataway, NJ: Eisenbrauns – Gorgias Press, 2009, p. 1272a *in fine*.

62. Cf. John C. Reeves, “Questions of Gnostic Influence on early Islam”, en *The Gnostic World*, ed. Garry W. Trompf, Gunner B. Mikkelsen and Jay Johnston, London: Routledge, 2018, pp. 307-320.

63. Gil, “Creed”, pp. 13-31; Richard Bell, *The Origin of Islam In Its Christian Environment*. The Gunning Lectures. Edinburgh University, 1925, Edinburgh: Frank Cass & Co. Ltd., 1926 (reimpr. 1968), pp. 59-61.

64. Ethel S. Drower y Rudolf Macuch, *A Mandaic Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1963, p. 388b-9a.

65. Drower and Macuch, *Mandaic Dictionary*, p. 392b, 216b. Cf. Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, col. 3358, y J. Bruin, *Dictionarium syriaco-latinum*, Beirut: Typographia PP. Soc. Jesu, 1911, p. 535a: *šūbʿanā*, *šūbʿā* (“vestis tinctoria”).

66. Henry Preserved Smith, *The Bible and Islam: The Influence of the Old and New Testaments on the Religion of Mohammed*, New York: Charles Scribner’s Sons, 1897, p. 244.

67. Geo Widengreen, *Mani and Manichaeism*, translation by Charles Kessler, New York: George Weidenfeld and Nicolson Ltd., 1965, pp. 99-106. Cf. Francisco del Río Sánchez, *Living on Blurred Frontiers: Jewish Devotees of Jesus and Christian Observers of the Law in Palestine, Syria and Mesopotamia (5th–10th Centuries)*, Córdoba: UCOPress, 2021, pp. 32-33.

68. Birger A. Pearson, “Anti-Heretical Warnings in Codex IX from Nag Hammadi”, en *Nag Hammadi Studies VI: Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Pahor Labib*, ed. Martin Krause, Leiden: E. J. Brill, 1975, p. 153, n. 1. Véase además Albert Heinrichs, “Mani and the Babylonian Baptists: A Historical Confrontation”, *Harvard Studies in Classical Philology* 77 (1973), pp. 23-59.

69. Acerca de la formación y desarrollo de esos grupos bautistas, véase Thomas, *Le mouvement baptiste*. Entre la abundante literatura existente sobre elkesaitas y mandeos, véanse: A. F. J. Klijn and G. J. Reinink, *Patristic Evidence for Jewish-Christian Sects*, Leiden: E. J. Brill, 1973; Gerard P. Luttikhuisen, *The Revelation of Elchesai: Investigations into the Evidence for a Mesopotamian Jewish Apocalypse of the Second Century and its Reception by Judeo-Christian Propagandists*, Tübingen: J. C. B. Mohr, 1985; Edwin K. Broadhead, *Jewish Ways of Following Jesus*, Tübingen: Mohr Siebeck, 2010, partes III y IV (pp. 213ss.); Jorunn Jacobsen Buckley, *The Mandaean: Ancient Texts and Modern*

opinión son los que más probabilidades tienen de ser quienes transmitieron al islam tanto las ideas sobre este tipo de bautismo,<sup>70</sup> como el ancestro léxico de la voz *ṣibghah* a través de una de las dos variantes arameas habladas por estos dos grupos baptistas.

### Bibliografía

#### A) Fuentes

ABŪ ZAKARIYYĀ YAḤYĀ B. ZIYĀD AL-FARRĀ', *Ma'ānī al-Qur'ān*, 3 vols., Beirut: 'Ālam al-Kutub, 1403/1983 (3ª ed.).

ARBACHE, SAMIR, *L'Évangile arabe selon Matthieu, Marc, Luc et Jean. Texte du Sināi Arabe 72 traduit du grec au VIIIe siècle*, 2 vols., Brussels: Safran, 2023.

AL-BAYḌĀWĪ, *Anwār al-Tanzīl wa-asrār al-ta'wīl. Bi-l-ḥāshiyah Abī l-Faḍl al-Qurashī al-Kāzrūnī*, Beirut: Mu'assasat Sha'bān li-l-Nashr wa-l-Tawzī', s.d. 4 tomos in 2 vols.

*Códice Vaticano Arabe XIII. Tetraevangelio jerosolimitano (sección arcaica, ss. IX-X)*. Estudio, edición diplomática con aparato crítico de J.P. Monferrer-Sala & H. Qabalan, Madrid: Sindéresis, 2023.

*Der Koran: Kommentar und Konkordanz*, edición preparada por Rudi Paret, Stuttgart: Kohlhammer, 1977 (2ª ed.).

*El Corán*. Edición preparada por Julio Cortés, Barcelona: Herder, 2005 (9ª ed. rev.).

EPIFANIO, *Panarion haer*, en *Die Griechischen Christlichen Schriftsteller*, ed. Karl Holl, 1915.

AL-FĪRŪZA' BĀDĪ, *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, 4 vols., Beirut: Dār al-Fikr, 1403 H./1983 CE.

*Ḥāshiyat Muḥyī l-Dīn Shaykh Zadah 'alā Tafṣīr al-Qāḍī al-Bayḍāwī*, ed. Muḥammad 'Abd al-Qādir Shāhīn, Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 1419 H./1999 CE.

IBN ḤABĪB, *Kitāb waṣf al-fidaws*, Introducción, traducción y estudio J. P. Monferrer Sala, Granada: Departamento de Estudios Semíticos, 1997.

IBN MANZŪR, *Lisān al-'Arab al-muḥīṭ*, ed. 'Abd Allāh al-'Alāyilī, 6 vols., Beirut: Dār al-Jīl – Dār Lisān al-'Arab, 1408 H./1988 CE.

*Tafṣīr al-Bagḥaway, Ma'ālim al-Tanzīl*, ed. Muḥammad 'Abd Allāh al-Naṣr et al., Riyad: Dār Ṭayyiba li-l-Nashr wa-l-Tawzī', 1409 H./1988 CE.

AL-'UJAYLĪ, SULAYMĀN B. 'UMAR, *al-Futuḥāt al-ilāhiyya bi-tawḍīḥ Tafṣīr al-Jalālayn li-l-dāqā'iq al-khafīyya*, ed. Ibrāhīm Shams al-Dīn, Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 1439 H./2018 CE.

#### B) Literatura secundaria

'ABD AL-BĀQĪ, MUḤAMMAD FU'ĀD, *al-Mu'jam al-mufahras li-alfāz al-Qur'ān al-Karīm*, Cairo: Dār wa-Maṭābi' al-Sha'b, s. d.

ANTHONY, SEAN W., "Further Notes on the Word *ṣibgha* in Qur'ān 2:138", *Journal of Semitic Studies* LIX/1 (2014), pp. 117-129.

BARTH, GERHARD, *Die Taufe in frühchristlicher Zeit*, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1981.

*People*, Oxford: Oxford University Press, 2002; Kevin T. Van Bladel, *From Sasanian Mandaean to Ṣābians of the Marshes*, Leiden: Brill, 2017.

70. Thomas, *Le mouvement baptiste*, pp. 143-151 (elkesaita), 193-195 (mandeo).

- BECK, EDMUND, “Die Gestalt des Abraham am Wendepunkt der Entwicklung Muhammads: Analyse von Sure 2, 118 (124)–135 (141)”, *Le Muséon* 65 (1952), 73–94.
- BEEKES, ROBERT, *Etymological Dictionary of Greek*. With the assistance of Lucien Van Beek, 2 vols., Leiden – Boston: Brill, 2010.
- BELL, RICHARD, *The Origin of Islam In Its Christian Environment*. The Gunning Lectures. Edinburgh University, 1925., Edinburgh: Frank Cass & Co. Ltd., 1926 (reimpr. 1968).
- BELLAMY, JAMES A., “Some Proposed Emendations to the Text of the Koran”, *Journal of the American Oriental Society* 113/4 (1993), 562-573.
- BROADHEAD, EDWIN K., *Jewish Ways of Following Jesus*, Tübingen: Mohr Siebeck, 2010.
- BROWN, FRANCIS, S. R. DRIVER, CHARLES A. BRIGGS, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic, Based on the *Lexicon* of William Gesenius as translated by Edward Robinson, Oxford: Clarendon Press, 1907 (reimpr. Con correcciones 1972).
- BRUN, J., *Dictionarium syriaco-latinum*, Beirut: Typographia PP. Soc. Jesu, 1911.
- BUCKLEY, JORUNN JACOBSEN, “Why Once Is Not Enough: Mandaean Baptism (*Maṣbuta*) as an Example of Repeated Ritual”, *History of Religions* 29/1 (1989), pp. 25-26.
- BUCKLEY, JORUNN JACOBSEN, *The Mandaeans: Ancient Texts and Modern People*, Oxford: Oxford University Press, 2002.
- BROCKELMANN, CARL, SOKOLOFF, MICHAEL, *A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann’s Lexicon Syriacum*, Winona Lake, IN – Piscataway, NJ: Eisenbrauns – Gorgias Press, 2009.
- CHADWICK, JOHN, *Lexicographica Graeca: Contributions to the lexicography of Ancient Greek*, Oxford: Clarendon Press, 1966.
- CLINES, DAVID J.A., *The Dictionary of Classical Hebrew*, 8 vols., Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 1993-2011.
- CRONE, PATRICIA, “Jewish Christianity and the Qur’ān (Part I)”, *Journal of Near Eastern Studies* 74/2 (2015), pp. 225-253.
- CRONE, PATRICIA, “Jewish Christianity and the Qur’ān (Part II)”, *Journal of Near Eastern Studies* 75/1 (2016), pp. 1-21.
- DALE, JAMES W., *An Inquiry Into the Usage of ΒΑΠΤΙΣΜΟΝ, and the Nature of Christic and Patristic Baptism*, as Exhibited in the Holy Scriptures and Patristic Writings, Philadelphia, W. M. Rutter & Co., 1874.
- DALMAN, GUSTAF H., *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1901.
- DE BLOIS, FRANÇOIS, “*Naṣrānī* (ναζωραῖος) and *hanīf* (ἕθνικός): studies on the religious vocabulary of Christianity and of Islam”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 65 (2002), pp. 1-30.
- DEL RÍO SÁNCHEZ, FRANCISCO, *Living on Blurred Frontiers: Jewish Devotees of Jesus and Christian Observers of the Law in Palestine, Syria and Mesopotamia (5th–10th Centuries)*, Córdoba: UCOPress, 2021.
- DIETRICH, FRIEDRICH, *Arabisch-deutsches Handwörterbuch zum Koran und Thier und Mensch vor dem König der Genies*, Leipzig: J. C. Hinrichs’sche Buchhandlung, 1894.
- DILLMANN, AUGUST, *Lexicon linguae aethiopiae, cum indice latino*, New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955 (reimpr. Leipzig: T. O. Weigel, 1865).
- DORAA-HADDAD, J., “Coran, predication nazaréenne”, *Proche-Orient Chrétien* 23 (1973), pp. 148-151.

- DOZY, REINHART, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., Leiden – Paris: E. J. Brill – Maisonneuve Frères, 1927 (2nd ed.).
- DROWER, ETHEL S. (E.S. STEVENS), *The Mandaeans of Iraq and Iran: Their Cult, Customs, Magic Legends, and Folklore*, Oxford: Clarendon Press, 1937.
- DROWER, ETHEL S., MACUCH, RUDOLF, *A Mandaic Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1963.
- FERGUSON, EVERETT, *Baptism in the Early Church: History, Theology, and Liturgy in the First Five Centuries*, Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans Publishing, 2009.
- FREYTAG, GEORG W., *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols., Halle, 1830-37.
- GIL, MOSHE, “The Creed of Abū ‘Āmir”, en *Israel Oriental Studies XII*, ed. Joel L. Kraemer, Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1992.
- GILLIOT, CLAUDE, “Le Coran: trois traductions récentes”, *Studia Islamica* 75 (1992), pp. 159-177.
- GILLIOT, CLAUDE, “Les ‘informateurs’ juifs et chrétiens de Muḥammad: reprise d’un problème traité par Aloys Sprenger et Theodor Nöldeke”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 22 (1998), pp. 84-126.
- GODDARD, HUGH, “Baptism”, en *Encyclopaedia of the Qur’ān*, ed. Jane Dammen McAuliffe, 6 vols., Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001, I, p. 200.
- GRIFFITH, SIDNEY H., “The Qur’ān ‘Nazarenes’ and other late Antique Christians: Arabic-Speaking ‘Gospel People’ in Qur’ānic Perspective”, en *Christsein in der islamischen Welt. Festschrift für Martin Tamcke zum 60. Geburtstag*, ed. S. H. Griffith and Sven Grebenstein, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2015, pp. 81-106.
- HENRICH, ALBERT, “Mani and the Babylonian Baptists: A Historical Confrontation”, *Harvard Studies in Classical Philology* 77 (1973), pp. 23-59.
- HENNECKE, EDGAR, *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Evangelien*, ed. W. Schneemelcher, Tübingen: J.C. B. Mohr Siebeck, 1968.
- HENNECKE, EDGAR, *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. II. Apostolische Apokalypsen und Verwandtes*, ed. Wilhelm Schneemelcher, Tübingen: J.C. B. Mohr Siebeck, 1964.
- HOFTIJZER, JACOB, JONGELING KAREL, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*. Wit Appendices by R. C. Steiner, A. Mosak Moshavi and B. Porten, Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1995.
- HUGHES, THOMAS PATRICK, *A Dictionary of Islam*, Anarkali (Lahore): Premier Book House, 1964 (repr. London, 1885).
- JASTROW, MARCUS, *A Dictionary of the Targumim, The Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an Index of Scriptural Quotations, London – New York: Luzac and Co. – G. P. Putnam’s Sons, 1903.
- JEFFERY, ARTHUR, *The Foreign Vocabulary of the Qur’ān*. Foreword by Gerhard Böwering and Jane Dammen MacAuliffe, Leiden – Boston: Brill, 2007.
- JEREMIAS, JOACHIM, *Die Kindertaufe in den ersten vier Jahrhunderten*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1958.
- KASHOUH, HIKMAT, *The Arabic versions of the Gospels: The manuscripts and their families*, Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 2012.
- KLIJN, ALBERTUS F.J., REININK, GERRIT J., *Patristic Evidence for Jewish-Christian Sects*, Leiden: E. J. Brill, 1973.
- KÖBERT, ROBERT, “Zur Bedeutung von *ṣibga* in Koran 2,138”, *Orientalia* 42 (1973), 518-19.
- KÖBERT, ROBERT, “Zur Bedeutung von Sure 2,138”, *Orientalia* 44 (1975), 106-7.

LESLAU, WOLF, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic): Ge'ez-English*, with an Index of the Semitic Roots, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987.

LEVY, JACOB, *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schriftthums*, Leipzig: Verlag von Gustav Engel, 1866.

LIDDELL, HENRY GEORGE, SCOTT, ROBERT, *A Greek-English Lexicon*. Revised and Augmented throughout by H. S. Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars with a Supplement, Oxford: Clarendon Press, 1973 (reipr. de 1968 < 1843).

LUTTIKHUIZEN, GERARD P., *The Revelation of Elchesai: Investigations into the Evidence for a Mesopotamian Jewish Apocalypse of the Second Century and its Reception by Judeo-Christian Propagandists*, Tübingen: J. C. B. Mohr, 1985.

MACLEAN, ARTHUR JOHN, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac, as Spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the Plain of Mosul*, Oxford: Clarendon Press, 1901 (reimpr. Gorgias Press, 2003).

MONFERRER-SALA, JUAN PEDRO, “*Ḥanīf < ḥanpā*. Dos formas de un mismo concepto en evolución. Notas filológicas en torno a un viejo problema”, *Anaquel de Estudios Árabes* 14 (2003), pp. 177-187.

MONFERRER-SALA, JUAN PEDRO, “*Qur’ānic Echoes in an Early Christian Arabic Translation of the Gospels?*”, en *Festschrift Andreas Juckel*, forthcoming.

MOULTON, JAMES HOPE, MILLIGAN, GEORGE, *The Vocabulary of the Greek New Testament Illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, London: Hodder and Stoughton, 1914-1929.

MURAOKA, TAKAMITSU, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters, 2009.

MURAOKA, TAKAMITSU, *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic To-way Index to the Septuagint*, Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters, 2010.

NISHIO, TETSUO, *A Basic Vocabulary of the Bedouin Arabic Dialect of the Jbāli Tribe (Southern Sinai)*, Tokio: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1992.

PAYNE SMITH, ROBERT, *Thesaurus Syriacus*. Collegerunt S. M. Quatremere et al., Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901 (reimpr. Hildesheim – New York: Georg Olms, 1981).

PEARSON, BIRGER A., “*Anti-Heretical Warnings in Codex IX from Nag Hammadi*”, en *Nag Hammadi Studies VI: Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Pahor Labib*, ed. Martin Krause, Leiden: E. J. Brill, 1975, pp. 145-154.

PENRICE, JOHN, *A Dictionary and Glossary of the Kor-ân*, with Copious Gramatical References and Explanations of the Text, London: Henry S. King & Co., 1873 (reimpr. Beirut, 1990).

REEVES, JOHN C., “*Questions of Gnostic Influence on early Islam*”, en *The Gnostic World*, ed. Garry W. Trompf, Gunner B. Mikkelsen and Jay Johnston, London: Routledge, 2018, pp. 307-320.

ROGEMA, BARBARA, *The legend of Sergius Baḥrā: Eastern Christian Apologetics and Apocalyptic in Response to Islam*, Leiden – Boston: Brill, 2009.

RONCAGLIA, MARTINIANO P., “*Éléments Ébionites et Elkasaites dans le Coran*”, *Proche-Orient Chrétien* 21 (1971), pp. 101-126.

ROSENTHAL, FRANZ (ed.), *An Aramaic Handbook*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1967.

RUDOLF, KURT, “*Antike Baptisten: Zu den Überlieferungen über frühjudische und-christliche Taufsekten*”, en *Sitzungsberichte der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*, Philosophisch-Historische Klasse 121,4, Berlin: Akademie, 1981, pp. 1-37.

RUDOLF, KURT, *Die Mandäer. II. Der Kult*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1961.

- RUDOLPH, KURT, *Gnosis: The Nature and History of Gnosticism*. Translated by R. MacLachlan Wilson, Edinburgh: T&T Clark, 1980 (2<sup>a</sup> edición revisada y ampliada).
- SADOWSKI, MICHAŁ, “Koraniczne wyrażenie “Šibġa Allāh” w świetle arabskich tekstów chrześcijańskich”, *Studia Włocławskie* 19 (2017), pp. 131-146.
- SCHULTHESS, FRIEDRICH, *Lexicon syropalaestinum*, Berlin: Georg Reimer, 1903.
- SEGELBERG, ERIC, *Mašbūtā: Studies in the Ritual of Mandaean Baptism*, Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1958.
- SEGOVIA, CARLOS A., “Sourate 2, *al-Baqara* (la Vache)”, en *Le Coran des historiens. II. Commentaire et analyse du texte coranique. Tome I: sourates 1-26*, dir. Mohammad Ali Amir-Moezzi y Guillaume Dye, 3 vols., Paris: Les Éditions du Cerf, 2019, pp. 55-130.
- SMITH, HENRY PRESERVED, *The Bible and Islam: The Influence of the Old and New Testaments on the Religion of Mohammed*, New York: Charles Scribner’s Sons, 1897.
- SOKOLOFF, MICHAEL, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Period*, Ramat-Gan – Baltimore: Bar Ilan University Press – The Johns Hopkins University Press, 2002.
- SOPHOCLES, EVANGELINUS A., *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Cambridge – Leipzig: Harvard University Press – Otto Harrassowitz, 1914 (reipr. Georg Olms, 1992).
- SWANSON, MARK N., “Peter of Bayt Ra’s”, en *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 1 (600-990)*, ed. David Thomas et al., Leiden – Boston: Brill, 2009, pp. 902-906.
- TAL, ABRAHAM, *A Dictionary of Samaritan Aramaic*, Leiden – Boston – Köln: Brill, 2000.
- TAYLOR, JOAN E., “The Phenomenon of Early Jewish Christianity. Reality or Scholarly Invention?”, *Vigiliae Christianae* 44/4 (1990), pp. 313-334.
- The Assyrian Dictionary (CAD)*, Chicago, IL: The Oriental Institute, 1962, vol. 16.
- THOMAS, JOSEPH, *Le mouvement baptiste en Palestine et Syrie (150 av. J.-C. – 300 ap. J.-C.)*, Gembloux: J. Duculot, 1935.
- VAJDA, GEORGE, “Les zindiqs en pays d’Islam au debut de la période abbaside”, en G. Vajda, *Études de théologie et de philosophie arabo-islamiques à l’époque classique*, ed. D. Gimaret, M. Hayoun and J. Jolivet, London: Variorum Reprints, 1986, XIII, pp. 173-229.
- VAN BLADEL, KEVIN T., *From Sasanian Mandeans to Šābians of the Marshes*, Leiden: Brill, 2017.
- WATT, WILLIAM MONTGOMERY, *Companion to the Qur’an*, London: Allen & Unwin, 1967.
- WIDENGREEN, GEO, *Mani and Manichaeism*, translation by Charles Kessler, New York: George Weidenfeld and Nicolson Ltd., 1965.